



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA EN EL ÁMBITO SANITARIO (RUSO-ESPAÑOL)

**Máster Universitario en
Comunicación Intercultural, ITSP
Universidad de Alcalá**

Curso Académico 2021/22

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: ÁMBITO SANITARIO (RUSO-ESPAÑOL)
Código:	200750
Titulación en la que se imparte:	MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP (ESPEC. RU-ESP)
Departamento y Área de Conocimiento:	FILOLOGÍA MODERNA
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	5 ECTS
Curso y cuatrimestre:	Anual
Profesorado:	Carmen Pena, Alexandra Cheveleva Dergacheva, Antonio Airapetov, Galina Savitskaia¹ Contacto: traduccion.online@uah.es
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Español y ruso.

1. PRESENTACIÓN

Si las autoridades sanitarias consideraran necesaria la suspensión de la actividad docente presencial, ésta continuaría con la metodología online hasta que se levantara la suspensión, momento en el que se volvería a la modalidad presencial.

Asignatura fundamentalmente práctica que se centra en profundizar en las características propias de este tipo de traducción especializada y en la adquisición y mejora de competencias y habilidades específicas.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo: C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

2. COMPETENCIAS

¹ Profesorado que podría verse modificado por necesidades del programa formativo.

Competencias básicas:

1. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Competencias genéricas:

1. Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.

2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.

3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.

4. Ser capaz de planificar y gestionar el tiempo en las tareas propias de traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos.

Competencias específicas:

Se espera que los alumnos adquieran las siguientes competencias específicas:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos clave que intervienen en la TISP en situaciones diversas en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario).

2. Capacidad de identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características necesarias para facilitar el proceso de traducción.

3. Habilidades de traducción aplicando estrategias específicas a textos del ámbito de la TISP.

4. Competencia documental basada en el dominio y aplicación de técnicas y estrategias adecuadas de documentación, así como en criterios de selección y evaluación de herramientas de utilidad para facilitar el trabajo

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. Características de la traducción de carácter sanitario y sobre temas relacionados con la salud. 2. Uso de terminología específica.	• 1 ECTS

<p>3. Aplicación de traducción en hospitales y centros de salud:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Técnicas de traducción con documentos auténticos en el par de lenguas: lecturas, comprensión y adaptación de textos; b. Análisis de textos de diferentes niveles del lenguaje en ambas lenguas; c. Uso de herramientas de trabajo: diccionarios específicos, programas de traducción automática, recursos en la red... 	<ul style="list-style-type: none"> • 4 ECTS
<p>TOTAL:</p>	<p>5 ECTS</p>

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

<p>Número de horas presenciales:</p>	<p>44. incluyen: clases en gran grupo, grupo reducido y seminarios.</p>
<p>Número de horas del trabajo propio del estudiante:</p>	<p>81. Incluyen: horas de estudio, elaboración de diferentes actividades (traducciones obligatorias, preparación de tareas y glosario especializado individual, preparación del examen).</p>
<p>Total horas</p>	<p>125</p>

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

<p>La metodología de enseñanza-aprendizaje se basará en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La participación activa de los alumnos/as y el intercambio de experiencias relacionadas con la traducción e interpretación en el ámbito sanitario. • La práctica con textos auténticos y en situaciones reales que requieren traducción. 	<p>Dado el carácter fundamentalmente práctico de esta materia, se incidirá en la práctica de la traducción y adquisición y uso de terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. Los documentos elegidos para su traducción pertenecerán a todo tipo de género textual sanitario y podrán incluir temas relacionados con las diferentes áreas de la medicina, así como informes médicos del médico de cabecera o de especialistas: ginecólogo, traumatólogo, odontólogo, etc.; tratamientos; folletos informativos sobre prevención de enfermedades: hepatitis, SIDA, etc.; consentimientos informados, etc.</p>
--	---

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación²

Para la evaluación del curso se valorarán la participación y los trabajos de clase, así como las actividades fuera de clase tanto individuales como en grupos, según los siguientes porcentajes:

- Examen: 40%
- Nota de clase: 30%
- Traducciones obligatorias: 30%

El trabajo continuado del estudiante será criterio orientador del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas escritas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales; el uso de recursos bibliográficos y electrónicos, y cualquier otra actividad específica que el profesor considere adecuada.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes 24/03/2011) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera evaluación tanto mediante evaluación continua como mediante examen final tendrán derecho a una segunda evaluación en junio de características similares a la evaluación anterior.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

- Benavent, R. Aleixandre y Amador Iscla, A. (2001) "Problemas del lenguaje médico actual (I)". *Papeles Médicos*, 10 (3), 144-149. http://www.sedom.es/3_papeles/10_3/pm-10-3-007.pdf.

² Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 16 de Julio de 2009**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.

- Borja Albi, A. (2012) "Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos". *Panacea@, Tremédica*. 13, 36. Diciembre.
http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm_ABorjaAlbi.pdf
- Campos López, J. G. "Mediación intercultural y traducción/ interpretación en los servicios públicos: el caso de la atención sanitaria a población inmigrante de origen magrebi". <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi10/trad/12.pdf>.
- Echauri Galván, B. (2017) "No estamos crazy: Traducción en salud mental para la comunidad hispana residente en EE. UU." Valero-Garcés, Carmen y Pena Díaz, Carmen (eds.), *AIETI 8 Superando límites / Além dos limites / Beyond limits. Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 8)*, 69-76. Ginebra: Tradulex. <http://aieti8.com/wp-content/uploads/2017/10/Actas-AIETI8-1.pdf>
- Echeverría Pereda, E. y Jiménez Gutiérrez, I. (2010) "La terminología anatómica en español, inglés y francés". *Panacea@*, 11, 31. Primer semestre. <http://tremedica.org/panacea.html>.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2014) "El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera". *Panacea, Tremédica*. 15, 39. Junio. Primer semestre. http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna_GutierrezRodillaB.pdf
- Iscla, Alberto A. Dirección General de Salud Pública. Conselleria de Sanitat. Generalitat Valenciana. "Los problemas del lenguaje técnico en la literatura médica actual". *El médico interactivo. Diario electrónico de la sanidad*. <http://www.elmedicointeractivo.com/ap1/emiold/informes/informe/lenguaje.htm>
- Mayor Serrano, M.Ş (2010) "Necesidades terminológicas del traductor de productos sanitarios: evaluación de recursos (EN, ES)". *Panacea@*, 11, 31. Primer semestre. <http://tremedica.org/panacea.html>.
- Moreno Madirolas, R. y López Rodríguez, C. I. (2017) "Traducir los síntomas de la diabetes: categorías y relaciones conceptuales como medio para comprender la variación denominativa". Valero-Garcés, Carmen y Pena Díaz, Carmen (eds.), *AIETI 8 Superando límites / Além dos limites / Beyond limits. Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 8)*, 187-196. Ginebra: Tradulex. Disponible en: <http://aieti8.com/wp-content/uploads/2017/10/Actas-AIETI8-1.pdf>.
- Saiz-Hontangas, P.; Ezpeleta-Piorno, P. y Muñoz-Miquel, A. (2016) "El uso de imágenes en guías para pacientes: una primera aproximación desde la perspectiva del nivel de activación del paciente". *Panacea@*, 17, 44. Segundo semestre. http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n44_tribuna-PSaiz-HontangasEtAl.pdf
- Valero Garcés, C. (2010) "Challenging communication in doctor / non-native patient encounters. Two perspectives, three types of interaction and some proposals". *The Journal of Specialised Translation*, 14, July. http://www.jostrans.org/issue14/art_valero.pdf
- Valero Garcés, C. (2014) *Health, Communication and Multicultural Communities*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.
- Valero Garcés, C. (ed.) (2014) *Monográfico Comunicación intercultural en el ámbito médico/ Intercultural Communication in the Healthcare Setting*. *Panacea@, Tremédica*. Madrid.

- Valero-Garcés, C. (2^a ed.) (2008) *Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- Valero-Garcés, C. et al. (eds.) (2014) *Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict*. Alcalá de Henares: Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, C. y E. Walh-Kleiser (2014) "Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: Las voces de los profesionales sanitarios y pacientes extranjeros". *Panace@*, 5, 1.

Bibliografía básica ruso:

- Самойлов Д. В. 2006. «О переводе медицинского текста», М.: «Практика».
- Колесников Л.Л. 2003. Международная анатомическая терминология - справочное пособие, М.
- Латышев Л.К. 2000. "Технология перевода". НВИ-Тезаурус
- "Устный перевод. Универсальная переводческая скоропись". Авторы Чужакин А., Бурукина О.
- 1990 «Теория перевода (лингвистические аспекты)», Комиссаров В.Н. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк.
- Серия «Мир перевода», Чужакин А.П.

Bibliografía complementaria:

- Bojo Canales, C. (2004) *Internet visible e invisible: Búsqueda y selección de recursos de información en Ciencias de la Salud*. Madrid: Ministerio de Sanidad y Consumo-Instituto de Salud Carlos III.
- Corpas, G y C. Varela (2004) *Entornos Informáticos de la traducción profesional*. Las memorias de traducción. Granada: Comares.
- León, M. (2000) *Manual de traducción e interpretación*. Madrid: Luna.
- Monterde Rey, A. (2002) *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.
- Torres Díaz, M. G. (2005) *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Valero Garcés, C et al. (eds.) (2008) *Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Webgrafía recomendada español:

- Buena Salud: <http://www.buenasalud.com/dic/>
- Campus Salud: http://www.campusred.net/campusalud/listados/lista_glosario.asp
- Clínica Universitaria De Navarra: <http://www.cun.es/index.php?id=91>
- Diccionario multilingüe: <http://qamoos.sakhr.com/>
- DOCUMED (Base de datos de documentación médica española): <https://www.uv.es/~docmed/docmed/docmed.html>
- Documentación médica (Fundación alborada): <http://www.fundacion-alborada.org/medicina-ambiental-2/documentacion-medica/>
- El Mundo Salud, Noticias <http://www.elmundo.es/elmundosalud>

- Instituto de Salud Carlos III, Madrid <http://www.isciii.es/>
- Madrid Salud <http://www.madridsalud.es/>
- Medline <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html>
- Ministerio de Sanidad y Política social <http://www.msps.es>
- Papeles médicos (Revista española de documentación médica):
<https://www.uv.es/~docmed/papmed/papmed.html>
- Portal de Salud de la Comunidad de Madrid
http://www.madrid.org/cs/Satellite?pagename=PortalSalud/Page/PTSA_home
- Publicaciones de Salud <http://www.publicaciones-isp.org>
- Publicaciones especializadas: <https://www.uv.es/~docmed/puespe/puespe.html>
- Sede Española de Documentación Médica: <http://www.sedom.es/>
- Tu Otro Médico, guía y recursos médicos <http://www.tuotromedico.com/>
Enciclopedia médica
- UGT Madrid. Secretaría de Salud Laboral <http://www.ugt.es/saludlaboral>

Webgrafía recomendada ruso:

- Медицинский перевод: http://www.norma-tm.ru/med_perevod.html
- Медицинские словари, энциклопедии, глоссарии: <http://old.consilium-medicum.com/index/education/dictionaries.shtml>
- *Foro* Ресурсы и инструменты переводчика:
<http://www.lingvoda.ru/forum/actualtopics.aspx?bid=9>
- Перевод в современном мире (<http://rendering.com.ua/article.php/translate>)

Otras páginas de interés:

- <http://medinfo.ru/18/tuberkulez/>
- <http://www.medsiv.ru/>
- <http://medslovar.e2e.ru/>
- http://www.amaircare.ru/clean_6.shtml
- <http://ill.ru/cgi-bin/form.meddict.pl>
- <http://medslovar.e2e.ru/>
- <http://www.nmedik.ru/allergiya/allergeny/produkty-pitaniya.html>
- <http://healthywoman.ru/php/content.php?id=459>

7. ORGANIZACIÓN DOCENTE ANTE UN ESCENARIO CON RESTRICCIONES DE MOVILIDAD O DE PRESENCIALIDAD

Si las autoridades sanitarias consideraran necesaria la suspensión de la actividad docente presencial, ésta continuaría con la metodología online hasta que se levantara la suspensión, momento en el que se volvería a la modalidad presencial.

En todo caso, si algún estudiante o profesor no pudiera asistir, bien por motivos de restricciones de movilidad en su país/lugar de residencia o en Alcalá o bien por cuestiones de confinamiento sanitario, a sesiones o actividades presenciales se podrá acceder al

contenido de la formación a través de la plataforma Blackboard de la universidad, preferiblemente en *streaming*.